

جامعة منتوري - قسنطينة-

كلية الآداب و اللغات

قسم الترجمة

مدرسة الدكتوراه

رقم التسجيل.....

الرقم التسلسلي.....

"مصطلحات العمران في مقدمة ابن خلدون"
دراسة مقارنة لترجمتي
ويليام ماك دوسلان و فانسان مونتاي
William Mac DE SLANE et Vincent MONTEIL

مذكرة بحث لنيل درجة الماجستير في الترجمة

تحت إشراف
د. عمّار ويس

إعداد الطالبة
نادية كحلوش

اللجنة المناقشة:

الأستاذ الدكتور: حسن كاتب جامعة منتوري - قسنطينة-
الأستاذ الدكتور: عمّار ويس جامعة منتوري - قسنطينة-
الأستاذ الدكتور: حميد خروف جامعة منتوري - قسنطينة-
رئيسا
مشرفا و مقرا
عضوا مناقشا

السنة الجامعية 2009/2008

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إهداء

إلى والديّ العزيزين.
إلى زوجي طارق.
إلى أختي ريمة وأخي ابراهيم.
إلى زميلاتي وزملائي.

شكر و عرفان

الحمد والشكر لله عزّوجلّ على هذه النعمة.

شكرو عرفان:

- لأستاذي الفاضل الدكتور عمّار ويس على مجهوداته وعلى نصائحه القيّمة.
- لأمي وأبي العزيزين على دعمهما المادّي والمعنوي .
- لزوجي الذي رافقني و ساندني طيلة هذا العمل.
- لكل من ساعدني من قريب أو من بعيد.
- لكل من علمني حرفاً.

المقدمة

‘

]

‘

‘

‘

‘

.

]

”

[...]

]

‘1”

”

”



.

ل

.

"

'

'

"

و.

'

...

"

"

"

"

.

.

أ

"

"

'

ب

أ ،

أ

أ

” :

أ

” 1

أ

... 2

‘

.

2

”

”

.

‘

2

‘ ۛ

‘

‘

ۛ

‘

ۛ

ۛ

.

ۛ

‘

”

”

:

ۛ

‘

”

”

‘

.

‘

ۛ

.

ۛ

ۛ

ۛ

‘

.

، " "

،

ثم يأتي

أ

إ

،

،

"

"

"

.

ثم،

لا

لا

لا

،

،

.

،

،

إ

إ

إ

،

،

،

،

،

.

إ

أ

ج :

و

1 "

.1 :

2003 37

-

:1

تعمیر

‘ 1

‘

‘

“: ‘

1 “ 1

1

‘

.

‘

‘

.

“2 .

1

“

1994 1

. 22 : : 1

: 2

. 7 :

.

‘

”

”

‘”

”

”

”

”

”

.

”

”

”

1

”

.

’

’

‘

)

.²(

’

’

1 : LERAT Pierre, Les langues spécialisées, presses universitaires de France ,1 ère édition, 1995, paris, France : 20, traduction de : 'c'est une langue naturelle considérée en tant que vecteur de connaissances spécialisées'

2: الجرجاني، كتاب التعريفات، دار الفكر للطباعة و النشر ، 2000 ، ص :166.

3: ، ، : 52.

”

‘

1”

أ

أ أ

‘

2”

ل” :

أ ،

ل

)

3(

أ

‘

4”

” ل

:

أ أ

أ

أ ”*

‘ ل

أ ل *

5”

ص:48 ، :1

‘ :2

50 : ‘ ، :3

‘ :4

.50 : :5

‘

أ،

ج

أ

أ

‘

أ

‘

أ

)

أ

. 1(.

‘

‘

أ،

أ

.

‘

‘

.

أ

.

ج

‘

أ

ج”:

أ. 2”

. 91:

:1

91:

:2



١ ، لا
 ا ،
 ١)
 ا ١ (،
 ، ا ، " لا " ا
 ، ،
 ، لا ١ لا ،
 لا ا
 " " " " "
 " " "
 " لا " ١
 .



الفصل الأول:

القسم النظري

المبحث الأول:

المنهج الفكري لإبن خلدون

- 1 :

أ

1 " :

2 " ،

-1-1- المستوى السياسي:

):

3.(

(1975 - 1889) :1

9.: 1981 :2

.20: 1971 2 :3

.

."

" :1

.

²()

:

.

,

³.()

,

100

1980 1

:1

.26:

:2

.220: 2002

:3

-2-1

)

¹(...

)

².(

)

³(...

4

.25:

.14:

(989 / 389 - 928 / 316)

:1

:2

:3

:4

1.()

.

: ~~4~~ **-3-1**

)

2(

.

,

.

: **-4-1**

).)

1986

:1

.57:

.27:

:2

1(

: -5-1

)

)

2(

3.(

‘

” ”

:1 :22
:2 العمران البشري في مقدمة ابن خلدون، ص:76.
:3

: -2

أ

.

.

:

أ

.

:

:

: -1-2

1

"

"

2

www.aljazeera.net 2006/04/08 : " " : 1 : 2

!" "

:

í

.(Vico Giambattista)¹

" : í

2u ...

‘

) " "

‘

‘ 3(

(1744 -1668) : :1

..40: :2

.162 : :3



¹() " "

.

)

ε

²(

.

...

:

:

:



:

.

:



.

:



.57 :

2

.162 :

:1

:2

أ : _____

. :

)

.¹(

...

:

.

•

.

•

.

•

.

•

.

‘

لأنه

" : (José Ortega y Gasset)

... " "

1"

: -2-2

" "

'

.

) :

'

²(

'" "

.

...

)

3

‘ ȝ

()

2. :

.1(

*

.

‘

.

‘

*

)

.3(

"

"

"

"

.

: -3-2

‘

1 : www.neelwafurat.com .(

:

)

.74 :

:2

.48 :

:3

" "

" "

" "

.

"

.

"

"

" (Yves Lacoste)¹"

í

3

2(

.

)

.

í 4(

"

"

.

.1955

1929 ()

: 1

.15 :

: 2

."

:

: 3

.15 :

: 4

1

)

.²(

!

.

)

.³(

: -4-2

)

19

18

⁴(

14

(1995-1913) : 1

.150 : : 2

.88 : 1975 2 : 3

.88: : 4

)

¹(18

.

" "

.

.

" ")

²(

" "

" " " " " "

.

.

.6 1988 2

:1

.75:

:2

"

"} "

"

1 "

: -5-2

.

)

2.(

,

,

3.(

)

1 : www.wikipedia.com

.102:

:2

.71:

:3

. i

: -1-3

: *

:

" 1 " " j

2, ' "

3 :

" 1818 :

4"

:

1: MEGHERBI Abdelghani, La pensée sociologique d'Ibn Khaldoun , SNED, 2ème édition, 1977, Alger, p13. La traduction de: "Ibn khaldoun se lie d'amitié avec Ibn El Khatib "

2

.45: ' 1951

.36: : :.3

4: www.BIOGRAPHIESUNIVERSELLES.com

1.() ،" "

:_____*

2() :_____

3(" "):_____

(École Khaldonienne)⁴ " :_____

.1951

" } :_____

5" ...

) " " " " :_____

.93: :1

2 : MEGHERBI Abdelghani, La pensée sociologique d'Ibn Khaldoun, P :07. Traduction de : (une des plus grandes personnalités de tous les temps)

.41: :3

4: MEGHERBI Abdelghani, La pensée sociologique d'Ibn Khaldoun, P :49

.36 : الجزائر، 1989، ، ، آ⁵

" :

: _____

1"

.

: _____

" :

" "

2"

.

3.(

)

: _____

،

،

أ

" :

4"

لأ

لأ

أ

، إ أ

1 : : MEGHERBI Abdelghani, La pensée sociologique d'Ibn Khaldoun, P :228. Traduction de : « Ce génie, ce géant de la pensée maghrébine, arabe, universelle, ne cessera j'amaïs d'étonner, aussi bien les savants que les profanes, actuels et à venir »

2 : www.neelwafurat.com

3: www.egyhistory.com

410: ، المؤسسة العربية للنشر، ط2، 1981، بيروت،

لإ

4: جدعان فهمي، أ

: -2-3

: _____

: _____

.

¹. ()

ج

². ()

: _____

.

: _____

" "

"

: _____

³. ()

: _____

" "

⁴.

ج

: _____

.36:

:1

2: MEGHERBI Abdelghani, La pensée sociologique d'Ibn Khaldoun, P :45

.121:

:3

4 :www.egyhistory.com

.

'

.

.

المبحث الثاني:

عمران ابن خلدون

¹"

"

(August kunt)

1838 (sociology)

"

"

()

(Socicus):

.() (Logos)

"

"

í

:

-1

-2

-3

¹www.wikipedia.com

: -1

í

.

." "

" "

: -1-1

‘

"

‘

í

.

1" .

‘ í

" " 2

." "

" "

6

:1

.282:

.86 85:

1996 4

:2

.

" "

í

" "

í)

.

" "

: -2-1

" "

" : .

. 1 " : .

2" ...

.40: :1

.45: :2



1" " " "

2()

.

": .

... " :

3" ...

" :

4"

5 " .

" :

6

.10: :1

.69: :2

.42: :3

. :4

. :5

1"

" "

2"

"

" 3
.

و

" .

.42:	:1
.71:	:2
.45:	:3

" "

" " " .

:

:

" : .

1"

:

" :

...

²(...

f

.46: :1
:2

)

.1(

.197:

العمر

:1

:_____ -2

" "

1 " "

" :_____ -1-2

2 "

" :_____ -2-2

3 "

:_____ -3-2

'

.189: العمرا :1

.63: :2

.13: :3

: -2-3

" : 1 " "

...

2 "

: -3-3

... " :

: 3 " .
.
... :
: ●
: ●

" "

.52: :1

:2

.45: :3

:" " ' ' .

:

:

. .1" "

:

.57:

:1

: -2-4

... " :

1 "

í

)

².(...

:

:
: _____

" "

.45: :1

.86: :2

.

⋮

1" "

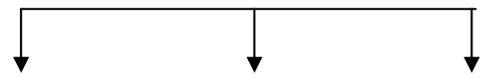
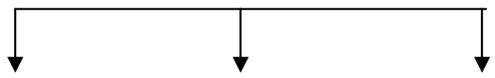
.

⋮

2" "

⋮" "

3



.59-58:

:1

.59:

:2

.87:

:3

: -3-4

)

¹.(

.

:

"

"

.

.76:

:1

:"

:"

.1

"

"

'

"

"

"

"

.2

'

'

:"

:"

"

.1 _____ ●

" :

" "

.

.2 _____ ●

" " " "

" "

.3 _____ ●

" :

" "

.4 _____ ●

"

20

www.mousouaa.edu.com .

www.majddoc.com

(200 1917) :1

www.wikipedia.com

(1997 -1916) :2

:3

(1995 -1913) :4

www.wikipedia.com

• " "

•

.1 •

" "

" " •

‘

" "

•

" ... "

‘

.

.

'

" "

" " .

" "

" "

.

" "

":
:

1 "
.

.273:

:1

الفصل الثاني:

القسم التطبيقي



1. Autograph of Ibn Khaldūn (upper left corner)

From MS. C (Atif Effendi 1936)

مدخل

732

1

‘ 1332

3

2

”

4”

5

1406

808

6

.7

‘

:8

.01:

:1

‘ ‘ ‘ ‘ :

:2

.01:

:3

.05:

:4

:5

.26:

:6

36.: ‘

:7

(1374 / 776 - - 1313 / 13)

:8

‘ ‘ ‘
 .
 " " :
 أ و و
 1 .

2 " " : _____ -2

() " "
 ‘ ‘

! : _____ *

"
 "

:1 (1405 - 1336)
 :2 .27:

..

)

¹.(

2

1848

:

)

³(

„4
.

5 “
.

.

.105:		:1
	1336	:2
.104:		:3
		:4
.104:		:5

1857

1857

" :

1 "

2

3 1856

:

*

.1857

:

*

:

*

1962 - 1957

. 1965

4

*

.104:

:1

www.exhauss.com .

:2

. 1983 - 1981

1989 : *

. 1995 *

. 2001 *

40 : *

. 2005 3 25

⋮

. 1971 *

. 1978 *

1989 *

. 1991 *

. 2001 *

. 2002 *

. 2005 *



. " : -3
 "

" 1" : -4
 "

" : -5
 "

" 2" : -6
 "

" " :
 "

.41: ' :1
 .45: :2

1« ...

2 « .

المشروع العام

()

الكتاب الثالث

الكتاب الثاني

الكتاب الأول

(المقدمة)

في أخبار البربر

في أخبار العرب

في كيفية نقل الخبر

الفصل السادس

الفصل الخامس

الفصل الرابع

الفصل الثالث

الفصل الثاني

الفصل الأول

العلم والتعليم

المعاش والصناعات

العمران الحضري

الملك

العمران

العمران

أ ، :29.

:19.

:1

:2

)

1.(

2

" :

"

"

¡ " :

3"

4" ...

.26: ' í

:1

:2

.09:

'

:3

.14:

:4



1 " ...)

" :

"34"

:

2"

" :

."61"

"62"

:

3"

."23"

:

):

4(

" "

.

.15:

'

:1

.160:

'

:2

.82:

:3

.49:

:4

"

"

":

1

190

2 "

" "

"

"

"...

" 22

:

)

3(.

":

4 "

):

:1

.78:

:2

.17:

:3

.126:

:4

.¹(

,

) :

f

²(

:

3

:

:

:

	.129:	,	:1
.16		,	:2
	.81:	,	:3

.

⋮

.

‘

‘

⋮

...

.

: _____ -4

1. _____ " " -1-4

1801

‘(Institut philologue arabisant)

" :1876

‘

2 "

" "

100

1 : www.wikipédia.com

.102: _____ ‘ _____ :2

77

1878

: .

- Ibn Khaldoun, Histoire des berbers et des dynasties musulmanes de l'Afrique, Septentrionale, traduit par William Mac Guich de Slane, Alger 1852, 1856, 4 Vol.

- Al Bakri, Description de l'Afrique septentrionale (Bilingue Arabe, Français, extraits de Description géographique du monde connu), ed et traduit par William Mac Guick de Slane, Alger, 1857, nou édition Paris 1913.

- Ibn Khaldoun, Les Prolégomènes, traduit, par William Mac Guckin de Slane Paaris, 1863- 1865) 3 Vol.

- Rapport adressé à H. le ministre de l'intruction publique, suivi du catlogues manuscrits arabes. Paris 1845.

1. " " -3-4

1913 27

" :

" "

.1977

"La vie arabe et la société musulmane"

(Eugène)

(DAKAR):

l'Afrique "

« Institut Français d'Afrique Noire »

2005 27

."Noire

:

- Discours sur l'Histoire universelle, traduction d'Al- Muquaddina 1967.
- Le problème du Moyen Orient, 1967.
- Les Arabes 1963.
- L'Islame Noir 1964.
- Essai sur l'Islamen URSS. 1953.
- Les musulmans soviétiques. 1957.

"

"la commission Internationale pour la traduction des chefs d'oeuvre""

100

1

1 : IBN KHALDOUN , Discours sur l'histoire universelle, Al Muquaddina, traduction nouvelle, preface et note par Vincent Monteil, Sindbad, 2^{ème} édition, 1967- 1968, Beyrouth, page (xxxvi- xxxvii- préface)

.

"

"

.

تحليل و مقارنة

الترجمتين

" "

" "

"

"

'

'

.

"

"

"

"

.

Y

	21		11		01
	22		12		02
	23		13		03
	24		14		04
	25		15		05
	26		16		06
	27		17		07
	28		18		08
	29		19		09
	30		20		10

)

¹.(

" "

" "

.

-

" " " "

" "

.

:	.1
---	----

.1

.

.

.

.403: 9

:1

:_____

:_____ -1

)

)" : " " "

1"

)

" :

2" .

(

)

(

,

4"

" 3

5(

)

]

"

"

)

.

.40: :1

.46: :2

(. 322 384) :3

.193: :4

.195: :5

":

1 "

:

":

2 "

“La société humaine”

:

"société"

"Relations entre des personnes qui ont ou qui mettent quelque chose en commun"³

" "

"Humaine

" "

"La société"

" "

.195:

:1

.42:

:2

3 : Rey et J. Rey – De bove ,Petit Robert de la langue française, les dictionnaires le Robert, 1990, paris France, p : 1823.

" :
 " " 1"
 "L'état social de l'homme
 " : "État social" " "
 " " "
 "État social"

société, résultant de la Situation, manière d'être d'une personne dans la:

" " 2 profession, de la fortune, du mode de vie
 " " "
 " " "
 " 3" "

."La société humaine"

" 4" " :
 "La réunion des hommes en société" : " "
 "réunion" " "

.40: :1
 2 : Rey et J. Rey – De bove , Petit Robert de la langue française, P701.
 .40: : 3
 : : 4

"La réunion des hommes"

"en société"

"vivre en société"

"

"

أ) " "

1(

ل

"

"

،

"

"

"

"

، فلم يترجم المصطلح منعزلاً، بل اعتمد كل مترجم على السياق ،

، لكن تغيير المقابل بتغيير السياق قد

ور

، لذا كان الأجدر بكل مترجم

يفقد المصطلح الخلدوني

2. :

"

"

" :

"

"

2»

.92 : ،

:1

147:

:2

" ()" "

1" ")

.

.

" "

:"

2 "

:"

"Doctrines religieuses" " •

: "Doctrines"

"système de croyances et de pratiques impliquant des relations avec un principe supérieur et propre à un groupe social"³

‘)

"Doctrines"

"Organisation religieuse" " •

" "

.147: :1

.. :2

3 : Rey et J. Rey – Debove, Petit Robert de la langue française, P : 1654.

⋮

⋮

— —

1

⋮ ⋮ ⋮ ⋮

⋮ ⋮ ⋮ ⋮

⋮

Accroissement de la " :

•

: "Accroissement"

"population

Le fait de se développer (plantes, animaux)²

:

⋮ ⋮ "de la population"

⋮ ⋮

.137:

:1

2 : Rey et J. Rey – De bove ,Petit Robert de la langue française, p: 16.

1() " "

démographique :

"accroissement"

accroissement

Étude)

"Démographie"

"Démographique"

.²"statistique de collectivités humaines

" " " " "

"Démographique"

³1861

.1862

أ أ

أ أ ، لأ

.52:

:1

2 : Rey et J. Rey – De bove , Petit Robert de la langue française, p: 490.

3 :المرجع السابق نفس الصفحة.

" : 1"

2"

" "

" "

) " "

3(

"Arabes nomades"

" "

"Arabes"

: "nomades"

," Qui n'a pas d'établissement, d'habitation fixe"⁴

" "

.117: :1

.103: :3

4 : Rey et J. Rey – De bove ,Petit Robert de la langue française, P : 1276.

"Arabes bédouins"

¹"habitant du désert"

"Arabe bédouin"

"Nomades"

، لأ

،

؛

أ

أ

،

:"

" "

لأعراف إلى فهم المترجم له²، إلا أننا نعتقد أن استخدام

،

"Arabe Nomades" " Nomades المقابلين

"Nomade" إلى أن ،

، " "

"Arabe bédouin" لأقرب لنقل المعنى.

1: Rey et J. Rey – De bove ,Petit Robert de la langue française, P : 173.

étendue¹ "Contrée" •
) " " "de pays

.²(

Étendue : "territoires" •

de la surface terrestre sur laquelle vit un groupe humain³

،

أ .

أ ،

إ ، و معرفة المترجمين بالثقافة العربية وما تحمله

إ "أ" ، الدلالات اللغوية

œuvres : "لأفعال بالقصد" والتي تترجم ب : أ ،

أ travaux , taches, actions, emplois, fonction , Fait , métiers

" "

1 : Rey et J. Rey – De bove , Petit Robert de la langue française, P : 383.

.52:

:2

3 : Rey et J. Rey – De bove , Petit Robert de la langue française,, P : 1950.

1"

ج "

.6

.2

"3 ...

ج "

" :

4"

5"

" :

.6

:

43:

:1

.289: 14 :

::2

.23

3

، الآية 213.

:4

، الآية 110

:5

.261: 08

:6

⋮

” ”

¹() : .” ”

‘

” :

2”
.

” :

” :
... :

3”
...

4 ”
.

4 ”
.

)

ŷ

ŷ

‘

‘

”

ŷ”

.114: :1

.129: :2

.130: :3

. :4

) .

.²(

_____:

•

.Les peuples à demi – sauvage :

" "

) "peuple" " "

³(

) ⁴

.⁵(

‘

"à demi – sauvage"

" " " "

.233: ‘ :1

.283: ‘ ‘ ‘ :2

.101: 1 ‘ :3

. :4

. :5

.91 2002‘.

1) "Primitif" : "sauvage"

" " لأ لأ ،
لأ أ

، أ ،

تعني نوعية معينة لا تتفق مع نظرية ابن خلدون في التوحش²

." " "à demi"

"nations sauvages": " " .

" "

) "nation"

3(.

أ " " أ

، أ ،"sauvage"

1: Rey et J. Rey – De bove , Petit Robert de la langue française, P : 1770.

232: ، : 2

.92 : :3

.7

.1

‘

:

):

... " : .2(

": 3"

. 4" ...

.24:	7 ‘	: 1
.45:		: 2
	.81:	: 3
	.121:	: 4

"petites villes" "bourgs"

"Villes"

"Villes"

" "

1"

"

«les villes" "les cités " :

"

"

•

(les cités)

" :

" "

"les villes" ،2"

" :

" : 3"

4"

" "

" "

) "ville" "cité"

5(

.90: 1987 2 1981 1

1: عزيز العظمة

.121: 2

.38: 3

.140: 4

5 www.wikipedia.com. Différence entre « cité » et « ville » : 1- cité : Définition politique.

2- ville : Définition urbaine.

"ville"

أ أ ،

أ لا ،

" "

" " " "

أ لا

: .8

1

.

:

" "

" :

،

... :

،

. 71: 18 ، :1

1^u

" " " "

)

2(

):

3(

.

.114: :1

.219: :2

.237: :3

:

أ "

لإ ، بل يشاركهم في أ

لأ " " 1" لأ

إ

،"la vie nomade":

" " •

() " " أ() " "]

أ.2[.]

إ ' ' ، أ

"nomade" . "la vie nomade" : ' + ' "

" "

" "

" "

إ " " " "

":

[...]

أ

.238: ' ، :1

112. ' ، : 2

1" } .

"Bédouinisme" "la vie nomade" •

" "

"Bédouin"

3"Habitant du désert": 2

! !": ' لا

! ... ' !

4" لا

! !

"nomade" ' .

": " "

! "nomade" ' .

5" .

.237: ' 1

2 : Ibn Khaldoun ,Discours sur l’histoire universelle, Trad : Vincent Monteil, Sindbad, 2^{ème} édition, 1967-1968, Beyrouth, Liban, Tome I, p :82.

3: Rey et J. Rey – De bove, Petit Robert de la langue française , p173

. 84 : ' :4

.251: ' :5

وبالتالي بقي المفهوم مرتبطاً بالثقافة

"Bédouin"

العربية.

Bédouinisme) :

"Bédouinisme"

.(

9. :

_____ :

"

1"

"

2"

_____ :

" :

" "

3" ...

()

.120: 5 :1

.31: :2

.13: :3

... :

1^u ...

(...)

)

]

2(!

) " "

3^u "

4(

5(

)

"Berbères"

(

)

" "

)

" " !

6(

.

.18:

:1

2 : Ibn Khaldoun, Discours sur l'histoire universelle, p :19.

.20:

:3

.252:

:4

..252:

:5

6 : Ibn Khaldoun, Discours sur l'histoire universelle, p19. Traduction de: « terme surement importé du Latin d'abord, de l'arabe ensuite ».

1» »

.peuple autochtone d'Afrique du nord² :

إ لأ أ أ وفق
)،
لاختلافات بين

³(الأصل)

إ إ أ

": ،

4»

: .10

:5

. 1 : Ibn Khaldoun, Discours sur l'histoire universelle, p20.

2: Rey et J. Rey – De bove Petit Robert de la langue française, p176.

ص: 124.

3.بيتر نيومارك

4:المرجع السابق ص: 124

.314: 07

:5

” ”

” :

.¹(

2”

”

L'adoucissement des :

•

:

”mœurs”

mœurs

Habitudes communes à un groupe humain, habitudes de vie³

” ”

.”La vie sociale” :

•

” ”

.”La vie sauvage”

.332:

:1

.338 :

:2

3 :Rey et J. Rey – De bove Petit Robert de la langue française, p : 1214.

"

"

أ

،

sauvage

":

،

،¹"

أ

أ

،

،

لأ

.11 :

:²

:

()

³()

،1423،

،

، غريغوري شريف، ا

:1

، :127

08 :261

:2

:238

،

:3

.¹()

²()
)

.³(

)

)

":

.⁴(

...

(

...

...

.⁵(

La "

"

"

"

"

"Sauvage"

"vie sauvage

.232:

,

:1

.233:

:2

.236:

:3

:4

.115:

:5

"primitif" و

أ

"

،

أ

لأ

1"

Sauvage ،

لأ

،

"

"

"

"

.

"

"

أ

"

"

،

.

."

"

La vie sociale et la vie sauvage

: .12

.2

238:

.272: 05

1

:2

: _____

... " :

[...]

[...]

1" ...

":

2"

)

":

3"

: _____

:"

"

"

"

•

."La vie sédentaire"

.160: :1

.86: :2

.115: :3

" "

"

1"

.

" "

" "

.

qui ne quitte guère"

"sédentaire"

" "

²"son domicile

:

.

.

vie "

•

."la culture sédentaire"

"sédentaire

.86:

: 1

.2 :Rey et J. Rey – De bove Petit Robert de la langue française, p 1789:

la vie " " "

" "

1"

" ;

"sédentaire

"

. la culture sédentaire

2"

ŷ

í)

"la civilisation"

‘

):

ŷ .3(

‘

:

" "

.160:

:1

:2

.91: ‘ ‘ ‘2007:1 ‘

:3

: .13

.1
:

:

" :
...

...

2"

.3
:

.272: 05 :1

.114: :2

.221: :3

*

*

*

*

): " "

).

" " " "

)

.(

]

.

."la vie sédentaire" "la vie des villes"

." la vie sédentaire"

" la vie sédentaire"

la vie des "

. í

"villes"

" "

.

": "les citadins"

"les sédentaires"

"les gens de la ville"

"les citadins"

: .14

.2

1:Rey et J. Rey – De bove Petit Robert de la langue française, p :319.

[...]

" :

[...]

1 "

" "

) í . " "

.²(

.³"

"

:

successions des souverains":

"Dynastie"

•

":

⁴"d'une même famille

1"

.160 : ' :

: 1

.256:

: 2

.257:

: 3

4 :Rey et J. Rey – De bove Petit Robert de la langue française, p : 587.

" " "gouvernement" •

" :

: 2"

.³"Action d'exercer le pouvoir politique sur un groupe humain"

•

4" " "Empire"

! ! ! !
! !

.⁵"gouvernement - empire - Dynastie:

: .15

:
—

.151: : 1

.121: : 2

3 :Rey et J. Rey – De bove Petit Robert de la langue française, p :879.

.13: :4

5 :DAWLA : d'un usage très fréquent chez Ibn Khaldoun, signifie, période d'un règne, dynastie, et par extension nation, empire, gouvernement, au sens d'identité politique. Ibn Khaldoun, la Muqaddima, p :34.

“ ”

“ ” :

:

:

2“

“

“

“

1“

“ ”

“ ”

.³([])

•

“ ”

)

⁴(

.115: :1

.361: :2

.362: :3

.84: :4

"Chaouia"

1. ()"

Celui qui " : (Pasteur) " Chaouia"

2" vit surtout de l'élevage

3. ()

"Moutonniers"

"Mouton"

" Moutonniers

" " " "

‘ évoquer par son aspect la toison de moutons’⁴

(Shaiyya)

لا

(Pasteur)

إ

" Moutonniers"

321 : '1976'

2:Rey et J. Rey – De bove, Petit Robert de la langue française, p :1374.

.103:

غريغوري شرينف، : 3

4:Rey et J. Rey – De bove, Petit Robert de la langue française, p :1239

: .16

.1

(98)

)

.

.75: 02

:1

.1
:

·
: _____

·
: _____

·
: _____

·
: _____

" "

·
:

·

.36:

:1

1"

"*

"*

2" .

3" .

*

" ") " "

أ . " "

... أ أ ، ،

" " أ ،

أ . أ .

. لا

": أ

4" ،

": . لأ

،المؤرخ العربي من علماء القرن الرابع عشر، و

.13: :1

:2

.115: :3

. 38 : :4

1. (f)

- -

" : "Arabes nomades" "Arabes" :

"Arabes nomades" " " " 2"

Arabes)

. 3 (" " :

)

↓

. 4 (

16: «1954» f , , :1

.115: :2

3 : Ibn Khaldoun. Discours sur l'histoire universelle, p243, « Arabes » est pris ici et généralement par l'auteur comme synonyme de « Bédouins ».

.33: : 4

" 1"

" :

•

2" ...

"Arabes"

" "

.

" "

•

" :

"Arabes"

3"

"

"

)

؛ "

،⁴(

5"

؛ ، لا

؛ ؛

.

.151:

:1

.123:

:2

.140:

:3

.34:

: 4

.140:

:5

: .17

:1

.

:

:

... " :

2"

3"

":

" "

:

"Gouvernements"

" " •

" "

" "

" "

"Gouvernement"

.07 07 :1

.17: :2

.17: :3

"Unités administratives"

: "Unités administrative"

Résultat d'un découpage arbitraire de la France : département¹

" "

.²()

"gouvernement" "cité" "ville")

ŷ

1: Rey et J. Rey – De bove ,Petit Robert de la langue française, p: 497.

.94:

:2

1.

:

" "

:

" "

) :

2(

,

}" :

" " }

}

í } [...] í

2 :Ferdinand Saussure ,cours de linguistique générale ,5^{ème} édition ,P.payot 1960, traduction de "Si les mots étaient chargés de représenter des concepts donnés d'avance ;ils auraient chacun, d'une langue à l'autre,des correspondants exacts pour le sens ,or il n'en est pas ainsi"

1"

•

"la civilisation"

" "

2"Ensemble des acquisitions des sociétés humaines" :

"civilisation"

3

" La société humaine " " " ' ,

é " "

"La société humaine"

" "

" : -

"la sociabilité"

4"

50 : : 1

2:Rey et J. Rey – De bove , Petit Robert de la langue française, p320.

3 : Ibn Khaldoun. La Muqadima extraits, p31.

.45: :4

¹"Aptitude à vivre en société"

" : -

2"

"Population"

•

"La civilisation"

"

(" ") La civilisation"

3"

" "

1 :Rey et J. Rey – De bove ,Petit Robert de la langue française, p : 1822.

.38: : 2

3 : Traduction de: c'est le mot généralement -et presque exclusivement- employé par l'auteur pour dire « civilisation ». Aujourd'hui, l'arabe moderne préfère hadâra ou tamadan et parfois Madaniyya ». Discours sur l'histoire universelle : p85

"La société humaine"

∩

" "

∩

" : " "

.

.¹(

. ²	.19
	. ²

: _____

" "

.

.122:

1

.52:

:2

La civilisation chez les "

•

" "

"nomades

" "

"nomades"

"nomades La civilisation chez les"

La civilisation " :

•

":

"bédouine

" "

"bédouin"

La civilisation chez les "

"La civilisation bédouine"

civilisation Désert

" "

"nomades

"

1"

1 Ibn Khaldoun, Discours sur l'histoire universelle, p82, traduction de : Le qualificatif de « bédouin », simple transposition de l'arabe badaui, me paraît mieux convenir ici. Ibn Khaldoun parle en effet, plutôt de « civilisation bédouine » que de « civilisation chez les nomades » (Slane I. p85) ou de « désert civilisation » (Rosenthal I. P85). ...Il ne faut pas oublier que le mot « bédouin » recouvre aussi bien la vie rurale que la vie nomade, selon l'intention explicité d'Ibn Khaldûn.

:" "

: . 20

: _____

" "

: _____

La "

"

"

.

":

"civilisation

1"

.

" "

"

" "

" "

" " ٧ "

"

...

2"

"

.46:

:1

.401:

:2

"L'état civilisé"

"La civilisation "

"L'état civilisé"

í

.

" "

•

1"

"

"La civilisation humaine"

.

21. 1:

_____:

" "

.

_____:

: " "

"La civilisation qui résulte de la vie à demeure fixe

أ

2(

"

3" "

)

4,"

" "

" La vie à demeure fixe"

.54: :1

.102: ، غريغوري شرينف :2

.102: " " :3

.103: ، غريغوري شرينف، :4

La " :

"sédentaire"

"civilisation sédentaire"

1" "

"Les sédentaires"

"Citadaine"

: .22

:.2

: _____

: " "

... "★

3"

.120 : :1

:279 : 15 : :2

.35: :3

... "★

1"

:

" " " "

" "

"Les souverains étrangers"

" "

" "

" "

²"Qui est d'une autre nation"

"étranger"

" "

"Les peuples étrangers" " "

."Autres races"

.123:

:1

2 :Rey et J. Rey – De bove , Petit Robert de la langue française, p :709.

” ”

” ”

؛

”Étrangers”

،

؛

؛

” ”

”Les non- arabes”

.¹”Barbaroi”

:	.23
---	------------

:²

1 : Ibn Khaldoun, La Muqaddima, p139.

⋮

1

.

" "

.

)

" :

(

" " 2"

" :

3"

" "

.27: :1

.42: :2

.82: :3

1

:

" "

*

*

.

:

" "

²"Agnation"

ξ

Esprit de "

•

" "

"tribu

:

Fonds d'idées, de sentiments qui oriente l'action d'une collectivité concrète ou abstraite³

.248:

:1

.64:

: 2

3:Rey et J. Rey – De bove , Petit Robert de la langue française, p:691.

: "Tribu"

Groupe présente généralement une unité politique,
linguistique et culturelle dont les membres vivent sur même territoire¹

)

.²(

"

"esprit de corps"

•

Esprit de "

" "

"

³"famille

⁴"Sprito de corpo"

.⁵(

)

í

" "

•

L. " "

"

"Esprit de clan"

6"

"

"

"Gauthier

í "

"

1: Rey et J. Rey – De bove ,Petit Robert de la langue française, p1827.

.71:

:2

3 : Rey et J. Rey – De bove , Petit Robert de la langue française, p691.

.245:

:4

.71:

: 5

.41:

:6

1 " " "

" " " "

"Esprit de clean"

"Esprit de corps"

أ .

إ

، على أن المعنى ،

إ "Concept sociologique".²

لأ

إ

24 :

.3

.245: :1

.42: :2

.76: 10 :3

.

.

1

.

⋮

:

”

[...]

...

2”

.

:

” :

3”

.

.

.437:

:1

.371:

:2

:3

1

" :

2"

:_

) :

.³(

: "Les arts" : " "

La création d'œuvre en architecture, peinture, musique, danse etc...⁴

Les "

: "Métiers

.401: 2001 -1421

.88:

:1

:2

3

4:Rey et J. Rey – De bove , Petit Robert de la langue française, p:107.

Tout genre de travail déterminé reconnu ou tolérance par la société et dont on peut tiers ses moyens d'existence¹

" "

" "

.

ÿ

í

"Art" " ")

" " " "

.²"Industrie"

: .25

.3

í

:

.

1. Rey et J. Rey – De bove , Petit Robert de la langue française, p: 1192
2 : Ibn Khaldoun, Discours sur l'histoire universelle, p165.

" : " "

... " : 1"

[...]

) 2"

.³(

,

: 4

.()

.

.

.353:	:1
.354:	:2
.383:	:3
.384:	:4

"Les moyens de s'enrichir" : " "

¹" devenir riche"

"s'enrichir"

" "

"S'enrichir"

" "

" " " " 2" "

" "

" " " "

La profession "

Occupation déterminée dont on peut tirer " : "Profession" "lucrative

³"ses moyens d'existence

1:Rey et J. Rey – De bove , Petit Robert de la langue française, p650.

.307: 1984 1

: 2

3:Rey et J. Rey – De bove , Petit Robert de la langue française : p1538.

"Lucrative"

" "

"Occupation"

" "

:

" "

•

.

"Lucrative"

"Occupation" - "Profession" - "Activités"

و،

.

أ

،

" :

:

" "

... " :

1"

...

أ

2"

...

.

.13:

: 1

.40:

:2

: 26

.1

" "

" :

2"

"

()

3"

.07: 07

:1

.115:

:2

.250:

:3

:

" "

"Les hameaux" :

Agglomération de quelques maisons ¹ :

rurales sur les situées à l'écart d'un village et ne formant pas une commune

2" "

"Hameau"

" "

" "

¡ ¡

لأ،

1:Rey et J. Rey – De bove , Petit Robert de la langue française, p :910.

: .27

.1

:

.

:

" :

2" ...

)

3" .

" :

.4(

:

"Les moyens de gagner sa vie" :

.211 : :1

.355: :2

. :3

.92: :4

":

1"

La vie"

"Les moyens de gagner sa subsistance" :

. 2"Ce qui sert à assurer l'existence matérielle" :

"La subsistance" "

Les "

" "

."moyens d'existence

"La vie" :

"La subsistance"

"L'existence"

.48:

2 :Rey et J. Rey – De bove ,Petit Robert de la langue française, p :1875.

:1

: .28

.1

: _____

... " :

i

" "

2"

3

:

: _____

"Souveraineté" "L'empire"

" "

" "

.355:

:1

.143:

:2

.78:

:3

La "

.¹"Régime monarchique"

"Royauté

: "La monarchie"

Régime dans le quel l'autorité politique réside dans un seul individu et est exercé par lui ou par ses délégués, et dont ce chef d'état est un roi héréditaire².

"La Royauté"

3" "

: .29

1 :Rey et J. Rey – De bove ,Petit Robert de la langue française, p : 1737.

.1218: : 2

.640: : 3

.1

i

.

.

" "

" :

" "

.

2u

.

" "

!

" :

3u

.

.384: 12 :1

.371: :2

.113: :3

” ”

” :

1”

” :

2”

: "La faculté"

3” Aptitude, capacité, possibilité de faire quelque chose

.554: :1

.113: :2

3: Rey et J. Rey – De bove ,Petit Robert de la langue française, p :749.

"L'habitude"

¹"Usage répétée, action répétée qui apporte l'habilité pratique":

" "

" "

" "

'

.

.

¹Rey et J. Rey – De bove ,Petit Robert de la langue française, p :906.

: .30

.1

:

.

.

:

" : " "

" : 2"

3"

" "

)

.230:	10	:1
.47:		:2
.43:		:3

.¹(

"Le fait de se maîtriser²" :

"Le contrôle puissant"

"Puissant"

_____ : "Le frein"

Ce qui ralentit, entrave le développement de quelque chose³

" "

لا

إ

" Le frein"

.94: _____ :1

2 :Rey et J. Rey – De bove ,Petit Robert de la langue française, p : 386.

3 :المرجع السابق، ص: 827.

" " " •
" "

... " " " :

" " •

" _ " " _ " " _ " :

" " " "

."Unités administratives"

•

" "

.

¹(

)

"Les nomades"

"Les bédouins"

" "

"Les moutonniers"

"Les pasteurs"

"Chaouia"

"La vie sédentaire"

" "

"Les arabes"

¹(

.()

La société humaine (ijtimâ " "La civilisation (umrân)" :

."Madani)

."pour" "lisez" :

الختمة

" "

. " " ' "

" "

" "

.

.

:

" " :

•

)

...

.¹(

" "

2" "

.

:

•

.

:

•

‘

‘

‘

.102:

:1

2: Ibn Khaldoun ,Discours sur l’histoire universelle, P XXXVII, Traduction de : « infidèle »

•
•
" :
:
... : :
3"
.

.84: : 3

‘

4()

‘

”

”

5”

”

‘

‘

.

‘

.

.123:

‘

:4

.52:

‘

:5

المحقق

"

"

:

*

" (Les prolégomènes à l'histoire universelle):

*

Discours sur l'histoire universelle" :

*

75 69 86	<ul style="list-style-type: none"> •La société humaine •La société humaine •Vivre en société 	155 151 165	<ul style="list-style-type: none"> •La société humaine •L'état social de l'homme •La réunion des hommes en société 	42 40 46	.	01
311	•Organisation on religieuse	348	•Doctrines religieuses	147	.	02
137	•Accroissement démographique	331	•Accroissement de la population	137	.	03
246 246	<ul style="list-style-type: none"> •Arabes bédouins •Nomades 	295 295	<ul style="list-style-type: none"> •Arabes nomades •Arabes bédouins 	117 117	.	04
22	•Les territoires	115	•Les contrées	19	.	05
82	•Les nations sauvages	161	•Les peuples à demi sauvage	45	.	06
82 245 61	<ul style="list-style-type: none"> •Les cités •Les cités •Les villes 	160 361 147	<ul style="list-style-type: none"> •Les villes •Les petites villes •Les villes 	45 121 48	.	07
11 67	<ul style="list-style-type: none"> •La vie nomade •Bédouinisme 	107 151	<ul style="list-style-type: none"> •La vie nomade •La vie nomade 	13 40	.	08
19	•Berbères	113	•Berbères	18	.	09
69	•La vie sociale	151	•L'adoucissement des mœurs	40	.	10
69	•La vie sauvage	151	•La vie sauvage	40	.	11
336 336	<ul style="list-style-type: none"> •La vie sédentaire •La culture sédentaire 	366 366	<ul style="list-style-type: none"> •La vie sédentaire •La vie sédentaire 	160	.	12
67 10	<ul style="list-style-type: none"> •La vie sédentaire •La vie sédentaire •Les sédentaires 	151 107 291	<ul style="list-style-type: none"> •la vie sédentaire •la vie de villes •les citadins 	40 13 114	.	13
10 254 10	<ul style="list-style-type: none"> •Les dynasties •Les dynasties •Les gouvernements 	105 301 106	<ul style="list-style-type: none"> •Les dynasties •Les empires •Les gouvernements 	13 13 121	.	14
243	•Les moutonniers (Shaiyya)	292	•Chaouia (Pasteurs)	115	.	15
10 244	<ul style="list-style-type: none"> •Arabes •Arabes nomades 	105 292	<ul style="list-style-type: none"> •Arabes •Arabes nomades 	13 115	.	16
16	•Les unités administratives	111	•Les gouvernements	17	.	17
10 67 81 52	<ul style="list-style-type: none"> •La civilisation •La civilisation •La civilisation •La civilisation 	105 151 160 146	<ul style="list-style-type: none"> •La civilisation •La société humaine •La sociabilité •La population 	13 40 81 38	.	18
82	•La civilisation bédouine	161	•La civilisation chez les nomades	45	.	19

82	•La civilisation humaine	163 795	•Civilisation •État civilisé	46	•	20
82	•La civilisation sédentaire	160	•La civilisation qui résulte de la vie à demeure fixe	45	•	21
10 54 260	•Les souveraines étrangères •Les non- arabes •Autres races	106 141 305	•Les souverains étrangers •Les peuples étrangers •Les peuples étrangers	13 35 123	•	22
51 152	•Esprit de clan •Esprit de clan	139 301	•Esprit de tribu •Esprit de corps	34 121	•	23
10 82	•Les arts •Les métiers	105 161	•Les arts •Les métiers	13 45	•	24
10 69 69	•Activités lucratives •Les professions lucratives •Occupation lucratives	105 151 151	•Les moyens de d'enrichir •Les professions lucratives •Les professions lucratives	13 40 40	•	25
243	•Les hameaux	348	•Les hameaux	115	•	26
10 303	•Les moyens de gagner sa vie •Les moyens d'existence	106 161	•Les moyens de gagner sa vie •Les moyens de gagner sa subsistance	13 44	•	27
10 82	•Le pouvoir royal •La monarchie	105 160	•L'empire- la souveraineté •La royauté	13 45	•	28
1244	•L'habitude	1111	•La faculté	545	•	29
86	•Un frein	177	•Un contrôle puissant	47	•	30

المُلخَص

،

"

،

من طرف معظم من تصدّوا للفكر الخلدوني على اختلاف

مللهم و ،وعلى تباين ثقافتهم واعتقاداتهم.

،

،

" "

،

"

' المقدمة' هي الجزء الأ

لأ "

،

و،

لأ

لأ

و،

.

،

"

"

،

لأ

لأ

،

لأ

،

،

لا

،

،

مواقفهم

،

،

،

،

لا

لاجتماع أو في مجال الترجمة، و غدت

،

لا

لا

الترجمة، و نقل هذه

، لا

لا

،

،

إ

لا

،

" "

ۛ

‘

" "

.

‘

ۛ

" "

.

ۛ

‘

‘

.

‘

ۛ

‘

‘

‘

‘

‘

.

ۛ

ۛ

‘

ۛ

‘

‘

‘

.

‘

‘

.

”

”

.

‘

.

‘

‘

‘

.

Le résumé

« J'ai adopté une méthode nouvelle de division en chapitres, entre plusieurs possibilités, j'ai choisis la plus originale. C'est, en somme ,un commentaire sur la civilisation (al umran) et la fondation des cités (tamadoun) »¹. Ainsi est présentée *La Muqqaddima*, livre premier de *kitab al Ibar* , par son auteur Abderrahman Ibn Ibn Khaldoun al Hadromi, (1332, Tunis-1406, Caire). Cette méthode, nouvelle de part l'originalité du raisonnement adoptée, a permis à Ibn Khaldoun de créer une science nouvelle: La Sociologie, dont *la Muqqaddima* est la pierre angulaire avec comme concept cardinal 'al umran'.

Plusieurs siècles après la disparition d'Ibn Khaldoun, la pensée Khaldounienne suscite toujours, comme elle a toujours suscité par le passé, l'intérêt des chercheurs, d'où la traduction de *la Muqqaddima* en quatre langues (Turque, Français, Anglais et Portugais). Et cela résulte de plusieurs facteurs, le plus important peut être l'utilisation des termes d'al umran, dits « les termes khladouniens ».

Ces termes ont une double nature : En premier lieu, en tant que mots et expressions de la langue arabe, mais en même temps dénominations de notions. Alors ils étaient toujours interprétés de plusieurs manières, ce qui a créé une différence entre l'explication de ces termes et leurs traductions.

¹ :MONTEIL Vincent, Discours sur l'histoire universelle, Al- Muqqaddima :9.

Et comme « Le problème de la traduction est souvent posé dans les termes antinomiques d'un débat académique: Traduction littérale ou traduction littéraire (dite libre), autrement dit: la fidélité ou l'élégance, la lettre ou l'esprit »², l'idée nous est venue, par ce modeste travail de comparer et d'analyser la traduction de *la Muqqaddima* en langue française, par d'une part De Slane car sa traduction est considérée comme la première traduction complète de *la Muqqaddima*, et que celui-ci était l'interprète principal de l'armée d'Afrique ; et d'autre part Vincent Monteil, qui a vécu au Maghreb Arabe et maîtrisait parfaitement la culture Arabo-musulmane. En plus, il voulait apporter quelques modifications à cette première traduction qu'il qualifiait de désuète et qu'elle avait 'un siècle d'existence et ses rides sont nombreuses'.³

La traduction de *la Muqqaddima* est considérée comme traduction technique. Elle pose des problèmes de terminologie; les dénominations ne sont pas faciles à traduire. C'est la raison pour laquelle chaque traducteur a essayé de transmettre le sens de chaque terme d'el umran' en langue française ; ce qui, inévitablement, a abouti à des résultats différents !

Ces deux traductions posent une problématique relative à « la traduction des termes » : les termes khladouniens ont-ils été traduits avec leur spécificité ? Dans le cas de l'affirmation,

² LADMIRALE Jean-René, Traduire : Théorèmes pour la traduction, Gallimard, 2002, France, p : 14.

³ MONTEIL Vincent, Discours sur l'histoire universelle, Al- Muqqaddima ,p :XXXVI.

comment peut-on expliquer la différence entre les traductions ?

Pour répondre à cette problématique, notre travail de recherche a été organisé comme suit :

-Un avant-propos qui donne des indications liminaires sur la traduction générale, la terminologie et la traduction spécialisée.

Le travail, proprement dit, a été divisé en deux chapitres:

-Le premier traite de la méthodologie Khaldounienne. Il est divisé en deux sections, la première a trait aux conditions de naissance de la pensée Khaldounienne, avec un exposé sur les jugements émis positifs ou négatifs sur cette pensée. La deuxième a été consacrée à l'explication du concept d' 'El Umran' dans *la Muqqaddima*.

-Le deuxième chapitre représente la partie pratique de ce travail, avec une introduction contenant les principales informations sur l'auteur, l'œuvre et les deux traducteurs. Ensuite on entame la définition des termes choisis, suivi d'une étude analytique comparative de ces termes, avec comme base la signification linguistique et les techniques de la traduction afin de démontrer les différences et les contradictions entre les deux traductions.

De part l'analyse et la comparaison des deux traductions, celle de De Slane et de Monteil, on peut déduire que cette différence entre les deux traductions résulte de :

*Des conditions et des raisons qui ont amené chaque traducteur à traduire *la Muqqaddima* : De Slane l'a traduit dans un but colonial, à la demande de l'armée d'Afrique ; alors que Monteil a constaté que la traduction de *la Muqqaddima* était « infidèle ». Son

entreprise était beaucoup plus technique; il voulait être plus proche, à travers une traduction plus fidèle, de la pensée originale de *La Muqqaddima*.

*La culture de chaque traducteur: De Slane était loin de la réalité Arabo- musulmane ; sa connaissance du monde musulman était surtout livresque. Alors que Monteil lisait et annotait le Coran en Arabe, et étudiait parallèlement à l'école des langues orientales vivantes. Il s'est mis aussi à apprendre les dialectes de toutes les régions où il était amené à séjourner, ainsi que les us et coutumes de leurs habitants.

*Les différentes interprétations de ces termes par chaque traducteur.

*L'influence du facteur temps sur les termes utilisés: le temps exerce toujours une influence sur la langue et sur l'utilisation des mots et des termes, en d'autres termes, des mots peuvent disparaître, et d'autres mots peuvent subir l'usure de leur utilisation et finissent par voir leurs significations altérées ou complètement changées. Tel est le cas avec ces termes khladouniens: par exemples le terme umran (civilisation) et Aamal (contrée) .

Pour conclure, on peut dire que la problématique de la traduction des termes ne se pose pas seulement lorsqu'on traduit des autres langues vers la langue arabe mais aussi de l'arabe vers les autres langues , car celle-ci a ses spécificités culturelles et linguistiques.

SUMMARY

The relation between language and culture is much more complex than we can imagine: Language is an integral part of culture, and culture depends in large measure on language in order to function. Eugene A. Nida explained this point in relation with translation: «It is not strange, therefore, that most of serious mistakes in translation are the result of not recognizing the intimate relations between language and culture. »¹.

Too often, people imagine that any bilingual person can translate satisfactorily, but such is not the case because he tries to match the grammatical classes of words and forgets that the difference between the two cultures must be taken in consideration to have a good translation.

Another problem which is faced by translation is the "terms" of the different domains. In this case, the translator needs to understand the concept lying behind the term, and he has to make sure that he has selected the right term that is established in the target language, so that the reader will be able to understand the real meaning of the term. To achieve that, he has to understand the domain he is working on as well as possible.

1: Salah MERJI , TRADUIRE LA LANGUE TRADUIRE LA CULTURE, Article d'Eugene A. NIDA , Language and culture, SUD édition, 2003, paris, p: 193.

It is this translation issue that this work is concerned with: how can we translate “civilization terms” from Arabic to French if these terms refer to a specific domain and relating to Ibn Khaldoun’s thinking?

For this we have chosen two main translations of *Almuqaddima*. The first is the translation of William Mac Guckin de Slane, and the second is the translation of Vincent Monteil

To answer the question posed by these translations, we tried first to study Ibn Khaldoun’s life and his thinking to understand his intention. Ibn Khaldoun’s life is relatively well documented as he wrote his autobiography. He was born in Tunis in 1332 CE (732 AH) into an upper-class andalusian family, an Arab tribe from Yemen, specifically Hadramaut, which came to Spain in the eight century.

He wrote many books: *Al Muqaddima* is his first book, meant to be the preface to his planned world history, *Kitab Elibar*, which, even during his life time, became regarded as an independent work. Nowadays, many modern thinkers view it as the first work dealing with the philosophy of history, sociology, demography and cultural history, and as one of the forerunners of modern economics in ancient times. They considered that the sociology of *Al Muqaddima* is more similar to the theories developed by Hegel or Marx.

Ibn Khaldoun’s thinking is based on many interesting points; he wrote on economic and political theory, and he discussed what

he called 'Assabiya' as the explanation of the cause of the strengthening of some civilisations and the weakening of others. He spoke about history.

He started *Al Muqaddima* with a thorough criticism of the mistakes regularly committed by his fellow historians and the difficulties which await the historian in his work.

He deals with various questions of political theory In *Al Muqaddima* wherein, in the introductory remarks, he agrees with the Aristotelian proposition that man is political by nature and that man's interdependence creates the need for the political community.

Ibn Khaldoun was not interested just in policy, but also in economy. For this, he had analysed many ideas having close relation with economy: income, work, taxes, etc... He was thought to be the most well known Islamic scholar who wrote about economy.

Al Muqaddima is also based upon his central concept of 'Assabiya' which has been translated as 'social cohesion' or 'tribalism'. This concept played an important role in Bedouin society. And it was the basic rule of Ibn Khaldoun's new science 'Umran' (civilization).

Although *Al Muqaddima* contains his essential ideas, it is considered as a sociological work.

To explain his new science ‘Umran’, Ibn Khaldoun has used specific terms; either he connotes the meaning of terms existing before or creates new terms.

In this work we attempt to compare the two translations proposed to these terms. For this, we started first by presenting the definition of each term given by the dictionary *Lissan Alarab*, then the definition given by Ibn Khaldoun, and in a next stage we analyse and discuss the two translations.

The conclusions we have reached are that:

- *Translators could not transfer the real meaning of many terms.
- * Translators used long sentences to translate the terms; in this case the term lost its value.
- *In many terms, translators understood that Ibn Khaldoun used the term ‘Arabs’ in the culture of Bedouin nomads to refer to ‘Bedouins’ and not to be confused with ‘Arabs’ which refers to all kinds of Arabic-speaking people, but the translators gave the equivalent ‘Arabs’ to this term in context which means ‘Bedouin’.

We can impute these mistakes to many reasons. First, the translators may have been ignorant of the Islamic Arabic culture, and consequently they were not able to find out the real intention of Ibn Khaldoun. Second, the two translations took place at a moment long after the time the book was, an anachronism which can have an influence onto the language, and inevitably on the translation.

Finally, we can say that most of people think that only Arabisation poses problems during the translation process, but we have seen that translation of Arabic terms to another language also poses problems, and it requires precision to transfer the real meaning which is related to Arabic language and Islamic culture.

المراجع



‘ -8

. ‘1989‘ ‘

‘ í ‘ ‘ -9

. 1954

2007 1 -10

-11

2002.

-12

1986

-13

-14

1994 1

-15

1419

-16

1986

‘1 ‘	‘	‘	-17
		‘1988	
			-18
		1981	
			-19
	1980 1		
			-20
		1975 2	
			-21
		1988 2	
2 1981	1		-22
		1987	
			- 23
‘2 ‘		‘	-24
		‘1981	
			-25



			-26
	.	1978	
			-27
	.	2002 1	
2000 1			-28
		.	
			-29
	.	1996 4	
	:		-30
	.	1986 2	
		.	-31
		.	1976

:

- 1- CHEDDADI Abdeslam, Ibn Khaldoun, Revisité, les éditions Toubkal, 1999, Casablanca, Maroc.
- 2- DE SLANE William Mac Guckin, El Muqqadima, Les problèmes à l'histoire universelle, Berti éditions.
- 3- LABICA George, Le rationalisme d'Ibn Khaldoun, extrait de la Muqaddima, traduction par Jamal Eddine Bencheikh, centre pédagogique maghibien, Hachette, 1965, France.
- 4- LERAT Pierre, Les langues spécialisées, presses universitaires de France, 1^{ère} édition, 1995, Paris, France.
- 5- MEGHERBI Abdighani, La pensée sociologique d'Ibn Khaldoun, SNED, 2^{ème} édition, 1997, Alger.
- 6- MERJI Salah, Traduire la langue traduire la culture, sud édition, 2003, Paris.
- 7- MONTEIL Vincent, Discours sur l'histoire universelle, Al- Muqaddima, Sindbad, 2^{ème} édition, 1967- 1968, Beyrouth, Tom 1,2,3.
- 8- MOUNIN George, Les problèmes théoriques de la traduction, Edition Gallimard, 1963, Paris.
- 9- SAUSSURE Ferdinand, cours de linguistique générale, P. Payot, 5^{ème} édition, 1960.

:

-1

13081

2003 ‘ 3 - -2

‘1984‘ 1 ‘ ‘ ‘ ‘ -3

1991 31 -4

5- REY Alain, Petit Robert 1, de la langue française, Les dictionnaires Robert, 1990, Paris, France.

6- REY Alain, Petit Robert, Dictionnaire universel des noms propres, 1990, Paris, France.

-1

2004

-2

2001- 1421

: _____

- www.aljazeera.net

- www.egyhistory.com

- www.exhauss.ibnkhaldoun.com

)

(

- www.Kabirallar.com

- www.majddoc.com

- www.mousouaa.éducat.com

- www.nilwafurat.com

)

- www.Saphirneus.com

- www.wikipedia.com

الفهرس



-
-

1.....
 9.....

()
 :

18	-1
18.....	1-1
20.....	2-1
21.....	3-1
21.....	4-1
22.....	5-1
23.....	-2
23.....	1-2
27.....	2-2
28.....	3-2
30.....	4-2
32.....	5-2
34.....	-3
35.....	1-3
38.....	2-3
	:
42.....	-1
43.....	1-1

44.....	2-1
49.....	-2
50.....	-3
50.....	1-3
51.....	2-3
51.....	3-3
52.....	-4
52.....	1-4
54.....	2-4
56.....	3-4
57.....	•
	()
63.....	
83.....	
166.....	•
174.....	
176.....	
	.
180.....	•
185.....	•
189.....	•
195.....	